Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wybijcie wszystkie jej cielce,\* niech idą na rzeź! Biada im! Bo nadszedł ich dzień, czas ich nawiedzenia![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wybijcie wszystkie jej cielce, niech idą na rzeź! Biada im! Nadszedł ich dzień, czas ich ukarania! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozabijajcie wszystkie jego cielce, niech idą na rzeź. Biada im, bo nadszedł ich dzień, czas ich nawiedzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pozabijajcie wszystkie cielce jej, niech zstępują na zabicie. Biada im! bo przyszedł dzień ich, czas nawiedzenia ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozpraszajcie wszytkie mocarze jej, niech zstępują na zabicie. Biada im! Bo przyszedł dzień ich, czas nawiedzenia ich! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wybijcie wszystkie jego cielce, niech idą na rzeź! Biada im, nadszedł bowiem ich dzień, czas ich kary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wybijcie wszystkie jego cielce, niech idą na rzeź! Biada im, gdyż nadszedł ich dzień, czas ich kary! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozabijajcie wszystkie jego cielce, niech idą na rzeź! Biada im, gdyż nadszedł dzień, czas ich kary! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zarżnijcie całe jego bydło, niech idzie na rzeź! Biada im, bo nadszedł ich dzień, czas kary na nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mieczem wybijcie mu wszystkie cielce, niech idą na rzeź! Biada im, bo dzień ich nadszedł, czas ich kary. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Висушіть всі його плоди, і хай підуть на заріз. Горе їм, бо приходить їхній день і час їхньої пімсти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Porąbcie wszystkie jej cielce – niech pójdą na rzeź! Biada im, gdyż nadszedł ich dzień, czas ich kaźni! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyrżnijcie wszystkie jego młode byki. Niech idą na rzeź. Biada im, bo nadszedł ich dzień, czas zwrócenia na nich uwagi! |

1. 1) Cielce : idiom: dowódców, zob. <x>290 34:7</x>; <x>330 39:18</x>. [↑](#footnote-ref-2)